



IN PAULUS' VOETSPOREN 42

Paulus in 'Handelingen'

8 februari 2018
Katwijk

Handelingen 26 - het voorgaande

¹² In die omstandigheden ging ik naar Damascus met volmacht en vergunning van de hogepriesters.

¹³ Midden op de dag, nam ik onderweg waar, o koning, van de hemel, boven de schittering van de zon, een licht dat mij, en die samen met mij gingen, omstraalde.

¹⁴ En toen wij allen ter aarde vielen, hoorde ik een stem tot mij zeggen in het Hebreeuwse dialect:
Saul, Saul, waarom vervolgt jij mij?
Het is hard voor jou tegen de stekels te trappen.

¹⁵ Maar ik zei: wie bent U Heer?
En de Heer zei: ik ben Jezus, die jij vervolgt.

Handelingen 26 - het voorgaande

¹⁶ Maar sta op, en sta op je voeten
want hiertoe werd ik door jou gezien,
om je voor te bestemmen
als assistent en getuige daarvan,
dat je mij waarnam
en dat ik door jou gezien zal worden.

¹⁷ terwijl ik je uittil
vanuit het volk en vanuit de natiën,
waarheen ik jou afvaardig,

¹⁸ om hun ogen te openen,
tot omkering vanaf de duisternis tot het licht
en van de volmacht van de satan tot de God,
om te ontvangen loslating van zonden
en een lotsdeel te midden van de geheiligden,
in het geloof in mij.

Handelingen 26

¹⁹ Vandaar o koning Agrippa,
werd ik niet ongezeglijk aan het hemelse
schouwspel,

hoe kón Paulus anders?!

ΟΘΕΝ	ΒΑΣΙΛΕΥ	ΑΓΡΙΠΠΑ
waarvandaan	koning!	Agrippa!
Daarom	koning	Agrippa

ΟΥΚ	ΕΓΕΝΟΜΗΝ	ΑΠΕΙΘΗΣ	ΤΗ	ΟΥΡΑΝΙΩ	ΟΠΤΑΣΙΑ
niet	ik-werd [~]	ongezeglijk	aan-de	hemelse	zichtbaar-wording
niet	ben ik... ..geweest	ongehoorzaam	dat	hemelse	gezicht

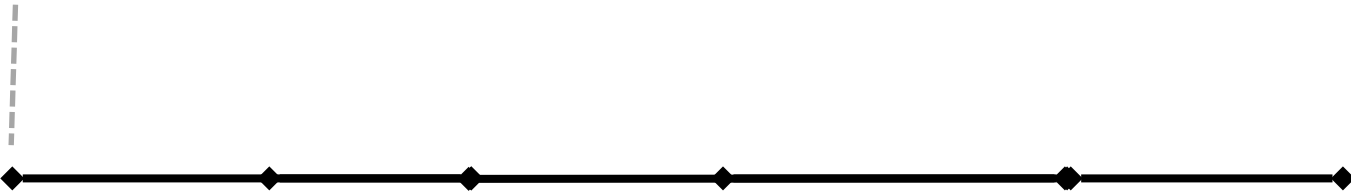
Handelingen 26

²⁰ maar ik heb eerst hen die in Damascus waren
en ook in Jeruzalem...

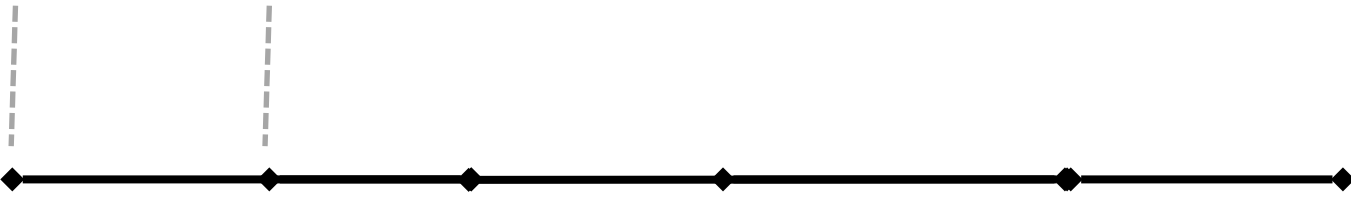
zie tijdlijn >

ΑΛΛΑ	ΤΟΙΣ	ΕΝ	ΔΑΜΑΣΚΩ	ΠΡΩΤΟΝ
maar	<i>tot-degenen</i>	in	Damascus	eerst
maar	hun, die... ..waren	te	Damascus	eerst

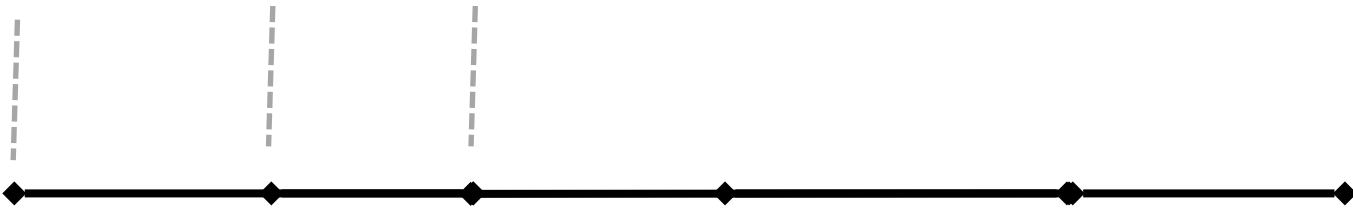
roeping Saulus

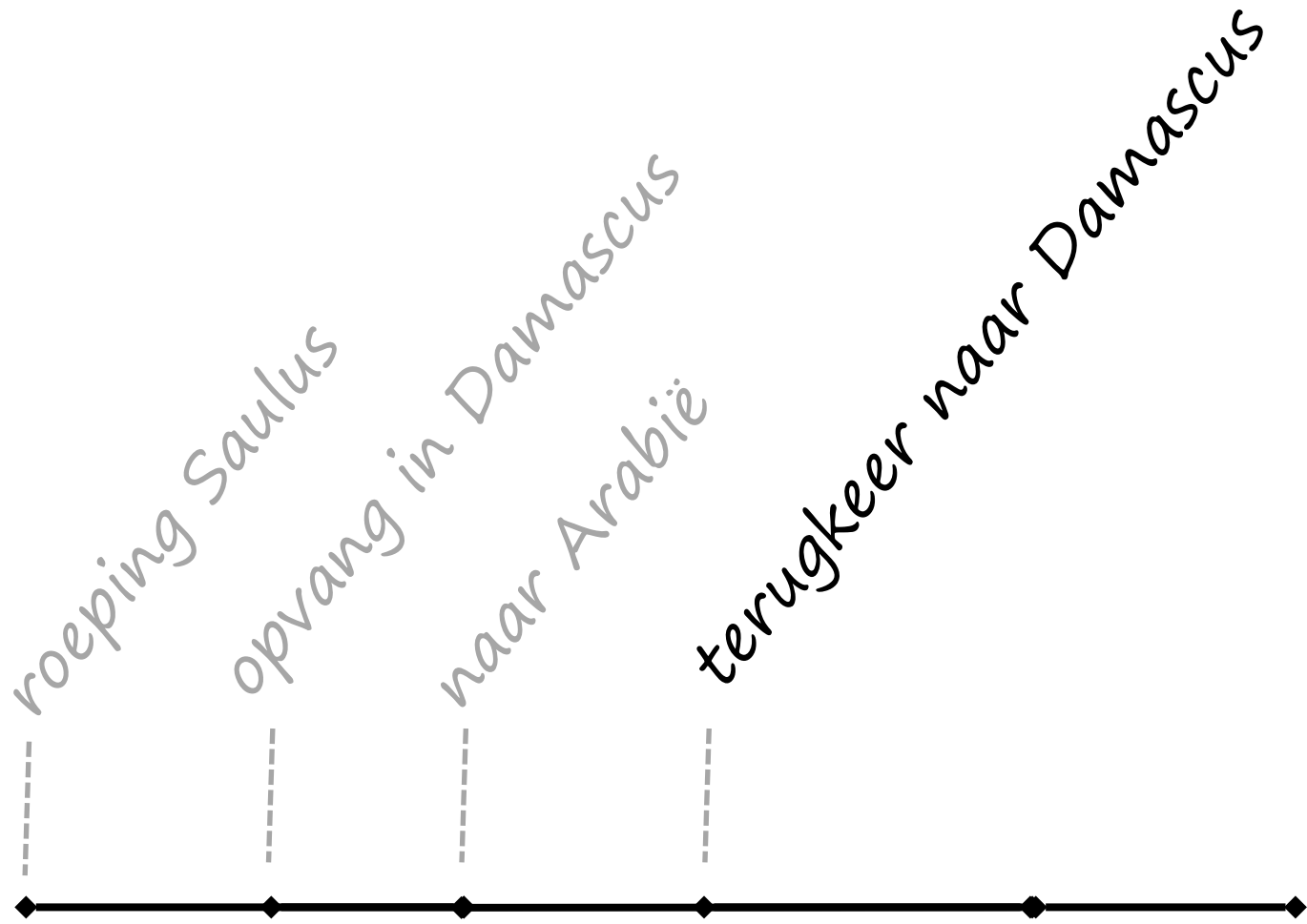


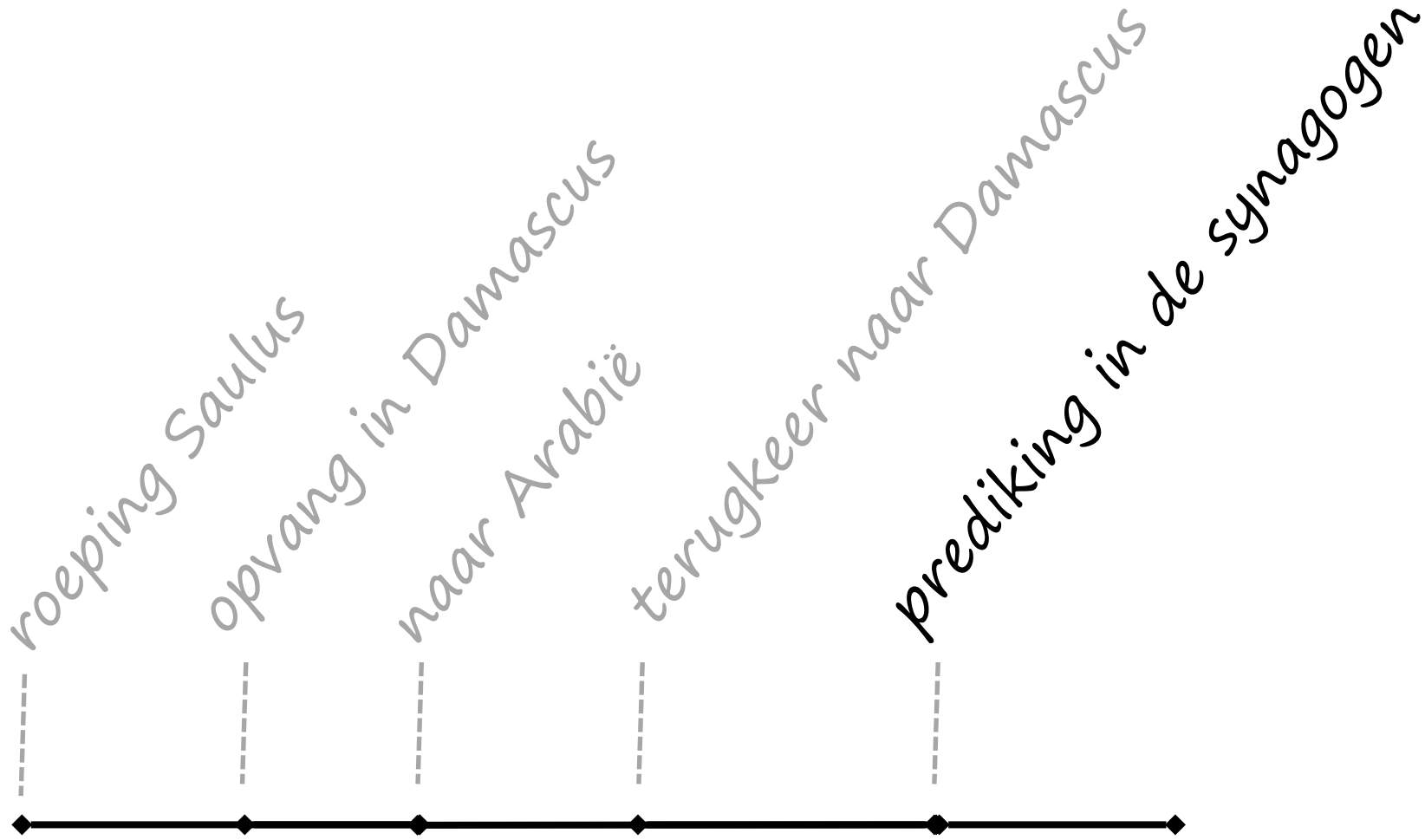
roeping Saulus
opvang in Damascus

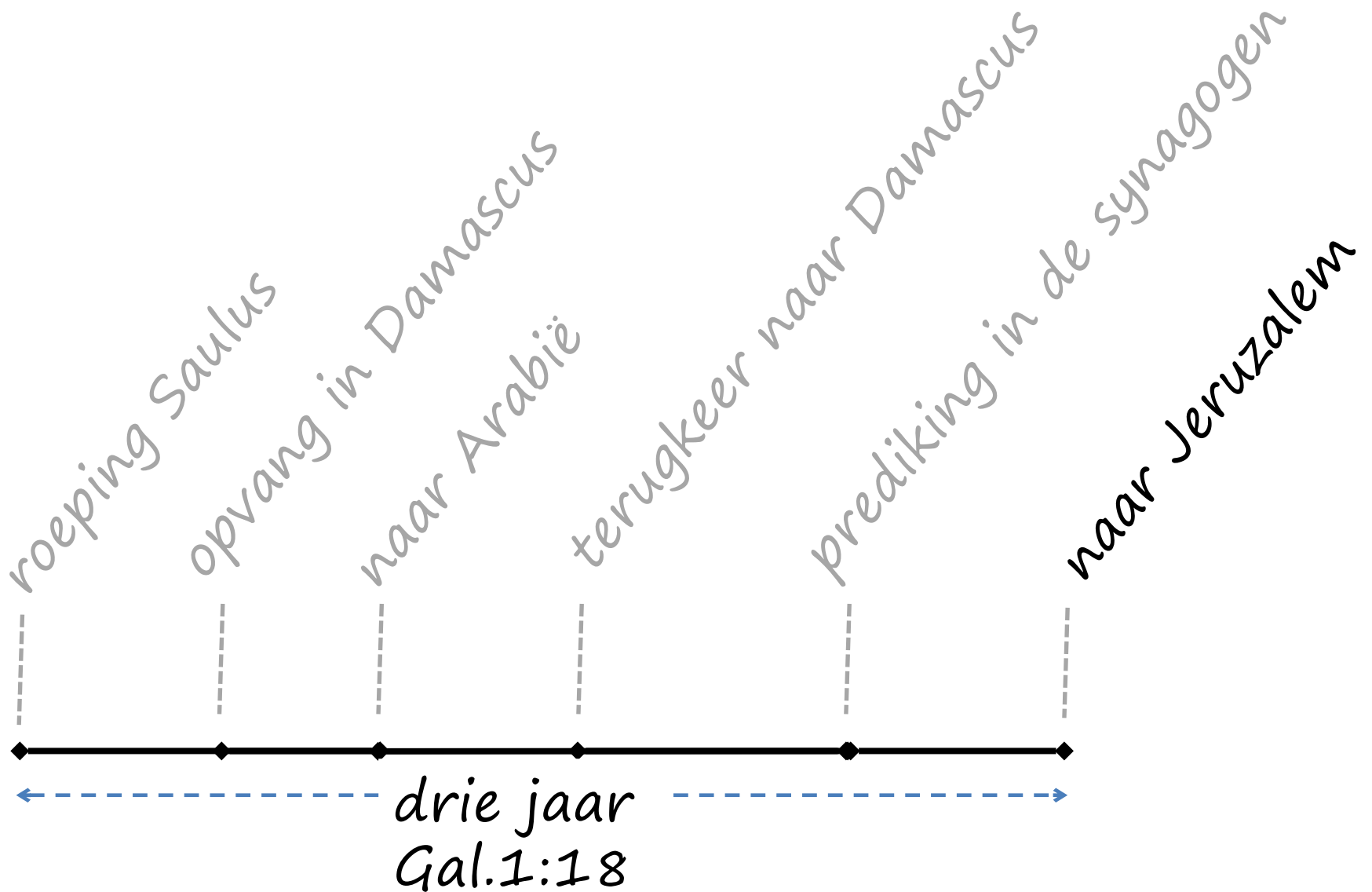


roeping Saulus
opvang in Damascus
naar Arabië









Handelingen 26

²⁰ maar ik heb eerst hen die in Damascus waren en ook in Jeruzalem...

> zoals ooit ook Elia naar Damascus zou gaan nadat de Heer hem in Arabië was verschenen... >

ΑΛΛΑ	ΤΟΙΣ	ΕΝ	ΔΑΜΑΣΚΩ	ΠΡΩΤΟΝ
maar	<i>tot-degenen</i>	in	Damascus	eerst
maar	hun, die... ..waren	te	Damascus	eerst

Elia gezonden naar Damascus (1Kon.19:15)

- na de verschijning op de Horeb (Arabië!)

Elia gezonden naar Damascus (1Kon.19:15)

- na de verschijning op de Horeb (Arabië!)
 - niet in storm, aardbevingen en vuur (> de wet)
 - maar "in het suizen van een zachte stilte" (> genade, verborgenheid!)

Elia gezonden naar Damascus (1Kon.19:15)

- na de verschijning op de Horeb (Arabië!)
 - niet in storm, aardbevingen en vuur (> de wet)
 - "in het suizen van een zachte stilte" (> genade, verborgenheid!)
- Elia moest een **buitenlandse** koning zalven, terwijl hij de verzekering kreeg dat God zich in een ongelovig Israël een overblijfsel zou overlaten
(type van de tegenw. tijd.; Rom.11:3,4).

Handelingen 26

²⁰ maar ik heb eerst hen die in Damascus waren
en ook in Jeruzalem
en heel de landstreek van Judea
en de natiën, gemeld
zich te bezinnen
en om te keren tot de God,
werken verrichtend, de bezinning waardig.

zie Galaten 1 >

ΚΑΙ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ	ΠΑΣΑΝ	ΤΕ	ΤΗΝ	ΧΩΡΑΝ	ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ
en	<i>in-Jeruzalem</i>	alle	bovendien	de	landstreek	van-het	Judea
en	te Jeruzalem	in... ..gehele	en	het	land	_	Joodse

Galaten 1

¹⁷ ook ging ik niet op tot Jeruzalem,
naar hen die vóór mij apostelen [waren],
maar ik vertrok naar Arabië
en vandaar keerde ik terug naar Damascus.

¹⁸ Vervolgens, na drie jaren
ging ik op tot in Jeruzalem
om Kefas mijn geschiedenis te vertellen
en ik verbleef om hem vijftien dagen.

Handelingen 26

20 maar ik heb eerst hen die in Damascus waren
en ook in Jeruzalem
en heel de landstreek van Judea
en de natiën, gemeld
zich te bezinnen
en om te keren tot God,
werken verrichtend, de bezinning waardig.

na eerst naar Syrië en Cilicië gegaan te zijn >

ΚΑΙ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ	ΠΑΣΑΝ	ΤΕ	ΤΗΝ	ΧΩΡΑΝ	ΤΗΣ	ΙΟΥΔΑΙΑΣ
en	<i>in-Jeruzalem</i>	alle	bovendien	de	landstreek	van-het	Judea
en	te Jeruzalem	in... ..gehele	en	het	land	_	Joodse

Galaten 1

²¹ Vervolgens ging ik naar de streken van Syrië en van Cilicië.

²² En ik was aan de uitgeroepen vergaderingen van Judea, die in Christus zijn, van aanzien onbekend.

²³ Alleen hoorden zij: hij, die ons eens vervolgde, brengt nu het goede bericht van het geloof, dat hij eens te gronde richtte.

vanwege een beraamde moordaanslag van Joodse zijde; Hand.9:29,30

Handelingen 26

20 maar ik heb eerst hen die in Damascus waren
en ook in Jeruzalem
en heel de landstreek van Judea
en de natiën, gemeld
zich te bezinnen
en om te keren tot de God,
werken verrichtend, de bezinning waardig.

*bezinnen - metanoia (Hand.2:38)
omkeren - epistrepho (Hand.26:20)
ten onrechte beiden vaak
vertaald met 'bekeren'*

ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ	ΑΠΗΓΓΕΛΛΟΝ	ΜΕΤΑΝΟΕΙΝ	ΚΑΙ	ΕΠΙΣΤΡΕΦΕΙΝ
en	tot-de	natiën	ik-berichtte	zich-te-bezinnen	en	om-te-keren
en	de	heidenen	ik heb... ..verkondigd	met berouw	_	dat zij... ..zich zouden bekeren

ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΑΣΙΑ	ΤΗΣ	ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ	ΕΡΓΑ	ΠΡΑΚΤΟΝΤΑΣ
op	de	God	waardig	van-de	bezinning	werken	verrichtende
tot	_	God	in overeenstemming	met hun	berouw	werken	en... ..doen

Handelingen 26

20 maar ik heb eerst hen die in Damascus waren
en ook in Jeruzalem
en heel de landstreek van Judea
en de natiën, gemeld
zich te bezinnen
en om te keren tot de God,
werken verrichtend, de bezinning waardig.

> een waardevol leven
in de werken de waarde reflecteren
van de bezinning
eerst omdenken, daarna doen

ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΔΥΣΙΑ	ΤΗΣ	ΜΕΤΑΝΟΙΑΣ	ΕΡΓΑ	ΠΡΑΚΤΟΝΤΑΣ
op	de	God	waardig	van-de	bezinning	werken	verrichtende
tot	_	God	in overeenstemming	met hun	berouw	werken	en... ..doen

Handelingen 26

²¹ Om deze dingen
grepen de Joden mij gezamenlijk,
terwijl ik in de tempel was
en zij probeerden de hand aan mij te slaan.

Hand.21:27-30

ΕΝΕΚΑ	ΤΟΥΤΩΝ	ΜΕ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΣΥΛΛΑΒΟΜΕΝΟΙ
wegens	deze-dingen	mij	Joden	tezamen-grijpende~
^(1/2) Hierom	^(2/2)	mij	de Joden	hebben... ..gegrepen

ΟΝΤΑ]	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΕΠΕΙΡΩΝΤΟ	ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΑΘΑΙ
zijnde	in	de	gewijde-plaats	zij-probeerden~	de-hand-te-slaan-aan~
-	in	de	tempel	en getracht	mij om te brengen

Handelingen 26

21 Om deze dingen grepen de Joden mij gezamenlijk, terwijl ik in de tempel was en zij probeerden de hand aan mij te slaan.

in Handelingen negen keer vermeld:

1. 9:23
2. 9:29
3. 14:5
4. 14:19
5. 20:3
6. 21:31
7. 22:22
8. 23:12-15
9. 25:3

ΕΝΕΚΑ ΤΟΥΤΩΝ ΜΕ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΣΥΛΛΑΒΟΜΕΝΟΙ
wegens deze-dingen mij Joden 'tezamen-grijpende'
(1/2) Hierom (2/2) mij de Joden hebben... ..gegrepen

ΟΝΤΑ] ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΕΠΕΙΡΩΝΤΟ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΘΑΙ
'zijnde in de gewijde-plaats 'zij-probeerden' 'de-hand-te-slaan-aan'
in de tempel en getracht mij om te brengen

Handelingen 26

²² Hulp dan van de God ten deel vallend tot op deze dag, sta ik, getuigenis gevend aan zowel klein als groot, niets zeggend buiten wat de profeten en Mozes spraken van hetgeen aanstaande was te geschieden,

God heeft Paulus temidden van alle tegenstand behoed

ΕΠΙΚΟΥΡΙΑΣ	ΟΥΝ	ΤΥΧΩΝ		ΤΗΣ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΧΡΙ	ΤΗΣ
van-bijstand	dan	ten-deel-vallende		van-de	van-af	de	God	tot-op	de
hulp	dus	die... ..heeft ontvangen	_	van	_	God	tot op	_	_
ΗΜΕΡΑΣ	ΤΑΥΤΗΣ	ΕΣΤΗΚΑ	ΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΣ	ΜΙΚΡΩ	ΤΕ		ΚΑΙ	ΜΕΓΑΛΩ	
dag	deze	ik-sta	getuigenis-gevende	aan-klein	bovendien		en	aan-groot	
dag	deze	sta ik... ..hier	Als een getuige	voor klein	_		en	groot	

Handelingen 26

22 Hulp dan van de God ten deel vallend tot op deze dag, sta ik, getuigenis gevend aan zowel klein als groot, niets zeggend buiten wat de profeten en Mozes spraken van hetgeen aanstaande was te geschieden,

*letterlijk en figuurlijk:
jong en oud
laag- en hooggeplaatsten*

ΕΠΙΚΟΥΡΙΑΣ	ΟΥΝ	ΤΥΧΩΝ		ΤΗΣ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΑΧΡΙ	ΤΗΣ
van-bijstand	dan	ten-deel-vallende		van-de	van-af	de	God	tot-op	de
hulp	dus	die... ..heeft ontvangen	_	van	_	God	tot op	_	_
ΗΜΕΡΑΣ	ΤΑΥΤΗΣ	ΕΣΤΗΚΑ	ΜΑΡΤΥΡΟΜΕΝΟΣ	ΜΙΚΡΩ	ΤΕ		ΚΑΙ	ΜΕΓΑΛΩ	
dag	deze	ik-sta	getuigenis-gevende	aan-klein	bovendien		en	aan-groot	
dag	deze	sta ik... ..hier	Als een getuige	voor klein	_		en	groot	

Handelingen 26

22 Hulp dan van God ten deel vallend tot op deze dag, sta ik, getuigenis gevend aan zowel klein als groot, niets zeggend buiten wat de profeten en Mozes spraken van hetgeen aanstaande was te geschieden,

*Paulus' bediening was de 'bedekking' weg te nemen over 'het oude verbond' (2Kor.3) wat verborgen was te openbaren
vergl. Ef.5:32 en Gen.2:24*

ΟΥΔΕΝ ΕΚΤΟΣ ΛΕΓΩΝ ΩΝ ΤΕ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ
niets buiten-om |zeggende van-welke-dingen bovendien de profeten
zonder iets anders te zeggen dan wat _ de profeten

ΕΛΛΗΘΑΝ ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ ΓΙΝΕΣΘΑΙ ΚΑΙ ΜΩΥΣΗΣ
-(zij)-spreken |van-op-het-punt-staande |te-worden~ en Mozes
gesproken hebben dat... ..zou geschieden en Mozes

Handelingen 26

²³ aangezien de Christus zou lijden,
aangezien hij als eerste
vanuit opstanding van doden
het aanstaande licht zou aankondigen,
zowel aan het volk als aan de natiën.

*in profetie:
Ps.22; Jes.53, etc.*

ΕΙ	ΠΑΘΗΤΟΣ	Ο ΧΡΙΣΤΟΣ	ΕΙ	ΠΡΩΤΟΣ	ΕΞ
indien	aan-lijden-onderworpen	de Christus	indien	eerste	van-uit
namelijk	dat... ...zou lijden	de Christus	als	eerste	uit

ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ	ΝΕΚΡΩΝ	ΦΩΣ	ΜΕΛΛΕΙ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΙΝ
opstanding	van-doden	licht	(hij)-staat-op-het-punt	aan-te-kondigen
de opstanding	der doden	het licht	en dat Hij... ...zou	aankondigen

Handelingen 26

²³ aangezien de Christus zou lijden,
aangezien hij als eerste
vanuit opstanding van doden
het aanstaande licht zou aankondigen,
zowel aan het volk als aan de natiën.

in profetie:

Ps.2; Ps.16, etc.

in typen:

*de offerdienst, Izaäk, Jozef,
Mozes, David, etc.*

ΕΙ	ΠΑΘΗΤΟΣ	Ο ΧΡΙΣΤΟΣ	ΕΙ	ΠΡΩΤΟΣ	ΕΞ
indien	aan-lijden-onderworpen	de Christus	indien	eerste	van-uit
namelijk	dat... ...zou lijden	de Christus	als	eerste	uit

ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ	ΝΕΚΡΩΝ	ΦΩΣ	ΜΕΛΛΕΙ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΙΝ
opstanding	van-doden	licht	(hij)-staat-op-het-punt	(aan-te-kondigen
de opstanding	der doden	het licht	en dat Hij... ...zou	aankondigen

Handelingen 26

23 aangezien de Christus zou lijden,
aangezien hij als eerste
vanuit opstanding van doden
het aanstaande licht zou aankondigen,
zowel aan het volk als aan de natiën.

als synoniem voor
'openbaring', "leven" en "redding"
Jes.49:6; 60:1-3; Hos.6:1-3; etc.

ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ	ΝΕΚΡΩΝ	ΦΩΣ	ΜΕΛΛΕΙ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΙΝ
opstanding	van-doden	licht	(hij)-staat-op-het-punt	aan-te-kondigen
de opstanding	der doden	het licht	en dat Hij... ...zou	aankondigen

ΤΩ	ΤΕ	ΛΑΩ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΕΘΝΕΣΙΝ
aan-het	bovendien	volk	en	aan-de	natiën
aan het	en	volk	en	aan de	heidenen

Handelingen 26

²⁴ Deze dingen nu verdedigend,
zei Festus met luide stem en nadruk:
je bent gek Paulus!
Je vele geschriften doen jou malen tot waanzin!

Paulus sprak tot koning Agrippa (:1-3)

ΤΑΥΤΑ	ΔΕ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΥ	Ο	ΦΗΣΤΟΣ
deze-dingen	echter	van-hem	verdedigende~	de	Festus
dit	En	terwijl hij	tot zijn verdediging aanvoerde	_	Festus

ΜΕΓΑΛΗ	ΤΗ	ΦΩΝΗ	ΦΗΣΙΝ
met luide	de	stem	(hij)-zegt-met-nadruk
met luider	_	stem	zeide

Handelingen 26

24 Deze dingen nu verdedigend,
zei Festus met luide stem en nadruk:
je bent gek Paulus!
Je vele geschriften doen jou malen tot waanzin!

Gr. maniak

1Kor.1:23

... maar wij proclameren
een gekruisigde Christus,
voor Joden een valstrik
en voor de natiën domheid.

ΜΑΙΝΗ	ΠΑΥΛΕ	ΤΑ	ΠΟΛΛΑ	ΣΕ	ΓΡΑΜΜΑΤΑ	ΕΙΣ	ΜΑΝΙΑΝ	ΠΕΡΙΤΡΕΠΕΙ
'jij-bent-gek'	Paulus!	de	vele	jou	documenten	tot-in	waanzin	'(het)-draait-rond
Gij spreekt wartaal	Paulus	_	vele	uw	studie	in	de war	brengt u

Handelingen 26

24 Deze dingen nu verdedigend,
zei Festus met luide stem en nadruk:
je bent gek Paulus!
Je vele geschriften doen jou malen tot waanzin!

Gr. grammata > gramatica
lett. schrijf-resultaat
letter(en), geschriften
NBG51: studie
St.Vert. geleerdheid

ΜΑΙΝΗ	ΠΑΥΛΕ	ΤΑ	ΠΟΛΛΑ	ΣΕ	ΓΡΑΜΜΑΤΑ	ΕΙΣ	ΜΑΝΙΑΝ	ΠΕΡΙΤΡΕΠΕΙ
'jij-bent-gek~	Paulus!	de	vele	jou	documenten	tot-in	waanzin	'(het)-draait-rond
Gij spreekt wartaal	Paulus	_	vele	uw	studie	in	de war	brengt u

Handelingen 26

²⁵ Maar Paulus zei met nadruk:
ik ben niet gek, zeer machtige Festus.
Maar uitspraken
van waarheid en bezonnenheid, verwoord ik.

waarheid: (controleerbare) feiten

Ο	ΔΕ	ΠΑΥΛΟΣ	ΟΥ	ΜΑΙΝΟΜΑΙ	ΦΗΣΙΝ	ΚΡΑΤΙΣΤΕ
de	echter	Paulus	niet	ik-ben-gek~	(hij)-zegt-met-nadruk	meest-krachtige !
_	Maar	Paulus	geen	ik spreek... ..wartaal	zeide	Hoogedele

ΦΗΣΤΕ	ΑΛΛ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ	ΚΑΙ	ΣΩΦΡΟΣΥΝΗΣ	ΡΗΜΑΤΑ	ΑΠΟΦΘΕΓΓΟΜΑΙ
Festus !	maar	van-waarheid	en	van-bezonnenheid	uitspraken	ik-verwoord~
Festus	maar	waarheid	_	nuchtere	_	_

Handelingen 26

25 Maar Paulus zei met nadruk:
ik ben niet gek, zeer machtige Festus.
Maar uitspraken
van waarheid en bezonnenheid, verwoord ik.

Gr. *so-phro-sune*
REDDEND-GEZIND-SAMEN
> waar redding/nut &
verstand samen gaan
= gezond verstand

Ο	ΔΕ	ΠΑΥΛΟΣ	ΟΥ	ΜΑΙΝΟΜΑΙ	ΦΗΣΙΝ	ΚΡΑΤΙΣΤΕ
de	echter	Paulus	niet	'ik-ben-gek~	'(hij)-zegt-met-nadruk	meest-krachtige !
-	Maar	Paulus	geen	ik spreek... ..wartaal	zeide	Hoogedele

ΦΗΣΤΕ	ΑΛΛ	ΑΛΗΘΕΙΑΣ	ΚΑΙ	ΣΩΦΡΟΣΥΝΗΣ	ΡΗΜΑΤΑ	ΑΠΟΦΘΕΓΓΟΜΑΙ
Festus !	maar	van-waarheid	en	van-bezonnenheid	uitspraken	'ik-verwoord~
Festus	maar	waarheid	-	nuchtere	-	-

Handelingen 26

²⁶ Want de koning is van deze dingen op de hoogte en tot hem spreek ik vrijmoedig.

Want ik ben er van overtuigd dat niets van deze dingen hem onopgemerkt zijn.

Het is immers niet in een uithoek verricht.

*Festus niet, maar Agrippa wel
Festus had juist daarom Agrippa
te hulp geroepen*

ΕΠΙΣΤΑΤΑΙ

|(hij)-is-op-de-hoogte~

weet

ΓΑΡ ΠΕΡΙ

want aangaande

Want van

ΤΟΥΤΩΝ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ

deze-dingen de koning

deze dingen de koning

ΠΡΟΣ ΟΝ ΚΑΙ ΠΑΡΡΗΣΙΑΖΟΜΕΝΟΣ ΛΑΛΩ

naar-toe

wie

ook

|(vrijmoedig-zijnde~

vrijmoedig

|(ik-spreek

spreek ik

tot

hem

en

Handelingen 26

²⁶ Want de koning is van deze dingen op de hoogte en tot hem spreek ik vrijmoedig.

Want ik ben er van overtuigd dat niets van deze dingen hem onopgemerkt zijn.

Het is immers niet in een uithoek verricht.

heel de Herodes-familie was vanaf het begin betrokken bij "de weg" vaak zelfs de spil!

ΛΑΝΘΑΝΕΙΝ

'onopgemerkt-te-zijn

dat... ...onbekend is

ΓΑΡ

want hem

want hem

ΑΥΤΟΝ [ΤΙ]

iets

iets

ΤΟΥΤΩΝ

van-deze-dingen

van deze dingen

ΟΥ ΠΕΙΘΟΜΑΙ

niet 'ik-ben-overtuigd'

niet ik kan... ...geloven

Handelingen 26

26 Want de koning is van deze dingen op de hoogte en tot hem spreek ik vrijmoedig.

Want ik ben er van overtuigd dat niets van deze dingen hem onopgemerkt zijn.

Het is immers niet in een uithoek verricht.

voor een groot gedeelte in en rond de hoofdstad Jeruzalem

ΟΥΘΕΝ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝ	ΓΩΝΙΑ	ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΟΝ	ΤΟΥΤΟ
niets	niet	want	(het)-is	in	hoek	˘verricht-zijnde˘	dit
-	niet	immers	is	in	een uithoek	geschied	dit

Handelingen 26

27 Geloofst u de profeten, koning Agrippa?
Ik weet dat u [ze] geloofst.

= voor waar houdt

ΠΙΣΤΕΥΕΙΣ	ΒΑΣΙΛΕΥ	ΑΓΡΙΠΠΑ	ΤΟΙΣ	ΠΡΟΦΗΤΑΙΣ
<i>ˈjij-geloofst</i>	<i>koning!</i>	<i>Agrippa!</i>	<i>de</i>	<i>profeten</i>
geloofst gij	Koning	Agrippa	de	profeten

ΟΙΔΑ	ΟΤΙ	ΠΙΣΤΕΥΕΙΣ
<i>ˈik-heb-waargenomen</i>	<i>dat</i>	<i>ˈjij-geloofst</i>
Ik weet	dat	gij ze geloofst

Handelingen 26

²⁸ Maar Agrippa zei tot Paulus:
je overreedt me bijna een christiaan te doen zijn.

lett. in kort

- *in korte tijd, spoedig*
- *in weinig woorden*

Ο	ΔΕ	ΑΓΡΙΠΠΑΣ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ
de	echter	Agrippa	naar-toe	de	Paulus
_	Maar	Agrippa	zeide tot	_	Paulus

ΕΝ	ΟΛΙΓΩ	ΜΕ	ΠΕΙΘΕΙΣ	ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΝ	ΠΟΙΗΣΑΙ
in	korte-tijd	mij	jij-overreedt	Christen	te-maken
(1/2) spoedig	(2/2)	mij	Gij wilt... ..wel	als Christen	laten optreden

Handelingen 26

²⁸ Maar Agrippa zei tot Paulus:
je overreedt me bijna een christiaan te doen zijn.

*de keren dat het gebruikt wordt, is
het door buitenstaanders >*

Ο	ΔΕ	ΑΓΡΙΠΠΑΣ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΠΑΥΛΟΝ
de	echter	Agrippa	naar-toe	de	Paulus
_	Maar	Agrippa	zeide tot	_	Paulus

ΕΝ	ΟΛΙΓΩ	ΜΕ	ΠΕΙΘΕΙΣ	ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΝ	ΠΟΙΗΣΑΙ
in	korte-tijd	mij	lijj-overreedt	Christen	te-maken
(1/2) spoedig	(2/2)	mij	Gij wilt... ..wel	als Christen	laten optreden

Handelingen 11:26

... en zij onderwezen
een aanzienlijke verzamelde mensenmassa,
en de leerlingen in Antiochië
worden voor het eerst als christianen betiteld.

1 Petrus 4:16

Maar indien hij als christiaan lijdt,
laat hij zich dan niet schamen,
maar laat hij God verheerlijken in deze naam....

Handelingen 26

29 Maar Paulus [zei]:
ik mocht wensen bij God
dat en bijna en in het geheel,
niet alleen u
maar ook allen die mij vandaag horen,
zo worden zoals ik ben,
buiten deze boeien.

NBG51

en spoedig en voorgoed

Ο	ΔΕ	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΥΣΑΙΜΗΝ	ΑΝ	ΤΩ	ΘΕΩ
de	echter	Paulus	!moge-ik-wensen~	ooit	tot-de	God
_	En... ..zeide	Paulus	Ik zou... ..willen bidden	wel	_	God

ΚΑΙ	ΕΝ	ΟΛΙΓΩ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΜΕΓΑΛΩ
en	in	korte-tijd	en	in	grote-tijd
èn	(1/2) spoedig	(2/2)	èn	(1/2) voorgoed	(2/2)

Handelingen 26

29 Maar Paulus [zei]:
ik mocht wensen bij God
dat en bijna en in het geheel,
niet alleen u
maar ook allen die mij vandaag horen,
zo worden zoals ik ben,
buiten deze boeien.

*Paulus gebruikt (met opzet?)
niet het woord 'christiaan'*

ΟΥ ΜΟΝΟΝ	ΣΕ	ΑΛΛΑ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΟΥΣ	ΑΚΟΥΟΝΤΑΣ	ΜΟΥ	ΧΗΜΕΡΟΝ
niet alleen	jou	maar	ook	alle	degenen	horende	mij	vandaag
niet alleen	gij	maar	ook	allen	die	horen	mij	heden

ΓΕΝΕΘΑΙ	ΤΟΙΟΥΤΟΥΣ	ΟΠΟΙΟΣ	ΚΑΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
te-worden	zulken	van-welke-aard	ook	ik	(ik)-ben
dat... ..werden	ook	zo	als	ik	-

Handelingen 26

29 Maar Paulus [zei]:
ik mocht wensen bij God
dat en bijna en in het geheel,
niet alleen u
maar ook allen die mij vandaag horen,
zo worden zoals ik ben,
buiten deze boeien.

= uitgezonderd met deze boeien

ΠΑΡΕΚΤΟΣ	ΤΩΝ	ΔΕΣΜΩΝ	ΤΟΥΤΩΝ
uitgezonderd	de	boeien	deze
uitgezonderd	_	boeien	deze

Handelingen 26

³⁰ En de koning stond op
en de stadhouder en Bernice
en die met hen samen zaten,

Agrippa's vrouw en zuster
25:13,23

ΑΝΕΣΤΗ	ΤΕ	Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ	ΚΑΙ	Ο ΗΓΕΜΩΝ
-(hij)-stond-op	bovendien	de koning	en	de gouverneur
stond op	En	de koning	en	de stadhouder

Η	ΤΕ	ΒΕΡΝΙΚΗ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΣΥΓΚΑΘΗΜΕΝΟΙ	ΑΥΤΟΙΣ
de	bovendien	Bernice	en	degenen	!samen-zittende~	methen
-	en	Bernice	en	die	hadden plaats genomen	met hen

Handelingen 26

³¹ en zij trokken zich terug
en spraken met elkaar en zeiden:
niets des doods of gevangenschap waardig
handelt deze mens.

ΚΑΙ	ΑΝΑΧΩΡΗΣΑΝΤΕΣ	ΕΛΛΑΟΥΝ	ΠΡΟΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
en	zich-terugtrekkende	zij-spraken	naar-toe	elkaar	zeggende
en	ter zijde gegaan	spraken zij	onder	elkander	–

Handelingen 26

31 en zij trokken zich terug
en spraken met elkaar en zeiden:
niets des doods of gevangenschap waardig
handelt deze mens.

ΟΤΙ	ΟΥΔΕΝ	ΘΑΝΑΤΟΥ	Η	ΔΕΚΜΩΝ	ΔΣΙΟΝ
dat	niets	van-dood	of	van-boeien	waardig
_	aan niets	dood	of	gevangenschap	waarop... ..staat

ΤΙ]	ΠΡΑΧΕΙ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΟΥΤΟΣ
iets	(hij)-handelt	de	mens	deze
_	is... ..schuldig	_	man	Deze

Handelingen 26

³² Agrippa nu zei met nadruk tegen Festus: deze mens had vrijgelaten kunnen zijn, indien hij zich niet had beroepen op de keizer.

zie eerder 25:11,12,25

ΑΓΡΙΠΠΑΣ	ΔΕ	ΤΩ	ΦΗCΤΩ	ΕΦΗ		ΑΠΟΛΕΛΥCΘΑΙ	
Agrippa	echter	tot-de	Festus	(hij)-zei-met-nadruk		vrijgelaten-zijn	
Agrippa	En	tot	Festus	zeide		vrij... ..zijn	
ΕΔΥΝΑΤΟ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΟΥΤΟC	ΕΙ	ΜΗ	ΕΠΕΚΕΚΛΗΤΟ	ΚΑΙ CΑΡΑ
(hij)-kon	de	mens	deze	indien	toch-niet	hij-had-zich-beroepen	keizer
had... ..kunnen	_	mens	Deze	als	niet	hij zich... ..had beroepen	op de keizer